

**Аннотация к рабочей программе дисциплины**  
**СЗ.Б.18.2 Профессионально-ориентированный перевод испанского языка**

**1. Цели и задачи дисциплины.**

**Цель данной дисциплины** – формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный перевод с испанского языка на русский при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих испанский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

**Задачи дисциплины** –

- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- научить студентов определять целеустановку и информационную специфику исходного текста;
- выработать у студентов навык переводческого анализа текста;
- обучать студентов практическому применению основных переводческих трансформаций;
- научить студентов осознанно оперировать всем диапазоном средств русского языка в процессе письменного перевода;
- научить студентов собирать необходимую фоновую информацию;
- расширить словарный запас студентов за счет активно вводимой тематической лексики.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод испанского языка» относится к базовой части профессионального цикла (СЗ.Б.18.2).

Для освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод испанского языка» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения предмета «Теория перевода», «Основы компьютерного перевода», «Практический курс испанского языка», «Перевод в сфере межкультурной коммуникации».

Освоение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод испанского языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины профессионального цикла «Практикум по культуре речевого общения испанского языка».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность (ПК-1);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***Знать:***

- особенности применения лексических, грамматических и синтаксических видов трансформаций при переводческой деятельности (ПК-1, 17, 25, 26, 33, 34);

***Уметь:***

- анализировать испанский текст, выделять в нем переводческие трудности и делать адекватный перевод на русский язык в письменной и устной форме (ПК-1, 17, 25, 26, 33, 34);

***Владеть:***

- навыками передачи информации текста на испанском языке на русский язык и текста на русском языке – на испанский (ПК-1, 17, 25, 26, 33, 34).

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Дисциплина изучается в 7-10 семестрах.

Общая трудоемкость – 576 часов, из них 304 – лабораторные занятия.

Виды промежуточной аттестации – зачет с оценкой (7-9 семестры), экзамен (10 семестр).

**5. Разработчик:** ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, кандидат педагогических наук, доцент Поманисочка Э.В.